

# “东方正龙杯”第五届广西翻译大赛

## (初赛卷)

(2013 年 11 月 3 日上午 10: 00—11: 00)

院校名称:

系别:                                      英语专业 (     ) / 非英语专业 (     )

姓名:

参赛号:

**总分:**

参赛注意事项:

- 一、 8: 50 入场完毕; 比赛时间一个小时, 上午 9: 00 至 10: 00;
- 二、 入场后严格按照监考老师安排的座位坐下;
- 三、 不许携带任何形式的词典或其他工具书、参考书籍;
- 四、 严格遵守赛场纪律, 不许交头接耳, 不许偷看抄袭他人答案;
- 五、 需用圆珠笔或钢笔来答题, 尽可能书写清晰、整齐;
- 六、 参赛选手答题完毕或比赛时间结束时须上交赛卷, 不许带走赛卷;
- 七、 凡严重违反赛场纪律者被取消参赛资格。

## Part I Passage Translation (60%)

Directions: Translate the following passage into Chinese

### TIPS FOR A HAPPY LIFE

We've always been told it's true, but now experts have proved that money really can't buy you happiness. Psychologists quizzed many people, both common people and so-called social elites, and came up with surprising results: no flash cars or expensive jewellery or grand houses, but some simple acts or things that may bring the most enjoyment. After a long and careful study, they list 20 tips that can make us happy everyday:

1.Compliment three people every day; 2.Watch a sunrise; 3.Be the first to say "Hello";4.Live beneath your means; 5.Treat everyone as you want to be treated;6.Never give up on anybody; miracles may happen;7.Remember someone's name;8.Pray not for things, but for wisdom and courage; 9.Be tough-minded, but tender hearted;10.Be kinder than you have to be; 11.Don't forget that a person's greatest emotional need is to feel appreciated;12.Keep your promises;13.Show cheerfulness even when you don't feel it;14.Remember that overnight success usually takes 15 years;15.Leave everything better than you found it; 16.Remember that winners do what losers don't want to do; 17.When you arrive at your job in the morning, let the first thing you say brighten everyone's day;18.Don't rain on other people's parades; 19.Don't waste an opportunity to tell someone you love them; 20.Keep some things to yourself and don't promote havoc by hurting people you love.

World-known film star Audrey Hepburn , who acted brilliantly in the famous romantic film "Roman Holiday", had left us her own sayings for a happy life: 1.For attractive lips, speak words of kindness; 2.For lovely eyes, seek out the good in people; 3.For a slim figure, share your food with the hungry; 4.For beautiful hair, let a child run his or her fingers through it once a day; 5.For graceful poise(姿态) , walk with the knowledge that you never walk alone; 6.People, even more than things, have to be restored, revived, reclaimed and redeemed; never throw out anyone; 7.Remember, if you ever need a helping hand, you'll find them at the end of each of your arms. As you grow older, you will discover that you have two hands, one for helping yourself, the other for helping others.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## Part II Sentence Translation (40%)

Translate the following Chinese sentences into English (40%)

1、只要你不放弃希望，奇迹随时都可能发生

---

---

2、生命如花，爱情似蜜。

---

---

3、很遗憾，他说完这番话后，他在我心目中的形象彻底改变。

---

---

---

4、直到这么一天，当我们失去以往作为我们朋友和邻居的动物，我们将会是如何感觉呢？

---

---

---

---

5、国庆七天长假，我宁可呆在家里在线看些好电影，也不愿意加入风景点的如织人流。

---

---

---

---